

Contact /// Kontakte /// Kontakty

Liaison Office of the Free State of Saxony in Prague /// Verbindungsbüro des Freistaates Sachsen in Prag /// Stýčná kancelář Svobodného státu Sasko v Praze
U Lužického semináře 13 / 118 00 Praha 1 / Česká republika
Telefon: +420 234 813 161
Internet: www.cz.sachsen.de
E-Mail: poststelle@cz.sachsen.de

KREATIVES SACHSEN /// CHEMNITZ
Zietenstraße 2a / 09130 Chemnitz
Telefon: +49 371 33715814
Internet: www.kreatives-sachsen.de
E-Mail: kontakt@kreatives-sachsen.de

Design and Typesetting /// Gestaltung, Grafik und Satz /// Grafická úprava
Ina Nettbohl & KREATIVES SACHSEN

Photo Credits /// Bildnachweis /// Fotografie
Maria Tomasa Llera Pérez, Tobias Ritz, Susanne Ehnert, Sebastian Kalies, Julia Kluge, Riccardo Cavani

Editor /// Herausgeber /// Vydavatel
Sächsisches Staatsministerium der Justiz und für Demokratie, Europa und Gleichstellung
Hansastr. 6, 01097 Dresden

Julia Kluge > Live Illustration

photo credit: © Julia Kluge



“You make a wish, I draw” – Leipzig-based illustrator and graphic artist Julia Kluge creates drawings according to your ideas and wishes. You may take the little artworks with you for a small donation.

D Unter dem Motto „Wünsch dir was und ich zeichne es“ erstellt die Illustratorin und Zeichnerin

Julia Kluge aus Leipzig live Zeichnungen nach Wünschen und Ideen der Besucher:innen des Sommerfestes auf kleinen Formaten, die gegen eine kleine Spende mit nach Hause genommen werden können.

CZ Pod heslem „Přej si něco a já Ti to nakreslím“ bude ilustrátorka a kreslířka Julia Kluge z Lipska živě vytvářet kresby podle přání a představ návštěvníků letní slavnosti na malých formátech, které si návštěvníci budou moci za malý příspěvek odnést domů.

Eva Feuchter > Live Tattoo

Eva Feuchter is a freelance illustrator and graphic recorder from Leipzig. Her work focuses on topics like feminism, mental health and comics. Get one of her great illustrations as a temporary tattoo on your skin!

D Eva Feuchter ist selbstständige Illustratorin und Graphic Recorderin aus Leipzig. Sie beschäftigt sich mit den Themen Feminismus, Mental Health und Comic. Beim Sommerfest kann man sich ihre Illustrationen als temporäre Tattoos auf die Haut zeichnen lassen.

CZ Eva Feuchter je ilustrátorka a grafička na volné noze z Lipska. Zabývá se tématy feminizmu, duševního zdraví a komiksu. Na letní slavnosti si můžete nechat nakreslit její ilustrace na kůži jako dočasné tetování.

Institut für Ostmoderne > Plattenbau-Keks “Fritz 51”

Project Fritz51 – In the 1970s, the sweet bread “Chemnitzer Platte” was invented in the Fritz Heckert district, an area in Chemnitz characterized by buildings made from prefabricated slabs. We aim to revitalize this tradition in the context of the European Capital of Culture Chemnitz2025.

D Projekt Fritz51 – In den 70er Jahren wurde im Plattenbaugebiet „Fritz Heckert“ das süße Gebäckstück „Chemnitzer Platte“ gebacken. Diese Tradition beleben wir wieder und präsentieren den Plattenbaukeks im Rahmen der Europäischen Kulturhauptstadt Chemnitz2025 den Besucher:innen aus aller Welt.

CZ Projekt: Fritz51 – V 70. letech 20. století se na panelovém sídlišti „Fritz Heckert“ peklo sladké pečivo „Chemnitzer Platte“. Tuto tradici obnovujeme a představíme ji návštěvníkům v rámci Evropského hlavního města kultury Chemnitz2025.

Music /// Musik /// Hudba

Janda

The Leipzig-based singer and songwriter combines sophisticated acoustic guitar sound with electronics and her crystal clear voice. Dive in into Janda’s atmospheric sound on our stage.

D Die Sängerin/Songwriterin lebt in Leipzig und verbindet filigranen Akustikgitarrensound und Electronics mit einer glasklaren Stimme zu einem atmosphärischen Klangbild, das eine regelrechte Sogwirkung erzeugt.

CZ Zpěvačka a skladatelka žije v Lipsku a kombinuje jemný zvuk akustické kytary s křišťálově čistým hlasem a elektronikou, čímž vytváří atmosférický zvuk, který má skutečnou přitažlivost.

Broken Forest

photo credit: © Riccardo Cavani



Broken Forest is a music project of songwriter, singer and producer Luise London. Heartfelt messages are delicately translated into Broken Forest’s music, with sweet vocals hanging over a mesmerising blend of atmospheric Indie-Folk and organic Electronica.

D Broken Forest ist das Musikprojekt der Künstlerin Luise London. Eine sanfte Stimme über

einer faszinierenden Mischung aus atmosphärischem Indie-Folk und organischem Electronica.

CZ Broken Forest je hudební projekt umělkyně Luise London. Jemný hlas se vznášá nad zajímavou směsicí atmosférického indie folku a organické elektroniky.

Duo Laura Valeria Graichen & Henrik Lehmann

Singer Laura Valeria Graichen won the second place in the German national competition “Jugend musiziert” in the category Pop. Her musical companion is Henrik Lehmann on the piano. Listen to their own versions of international rock, pop and jazz songs.

D Sängerin Laura Valeria Graichen ist 2. Preisträgerin des Bundeswettbewerbs „Jugend musiziert“ 2022 im Popgesang. Musikalischer Begleiter ist Henrik Lehmann am Piano. Zu hören sind eigene Versionen internationaler Rock-, Pop- und Jazz-Songs.

CZ Zpěvačka Laura Valeria Graichen získala 2. místo v celostátní soutěži „Jugend musiziert“ v roce 2022 v kategorii popový zpěv. Hudebním doprovodem je Henrik Lehmann na klavír. Uslyšíte její vlastní verze i mezinárodní rockové, popové a jazzové skladby.

/// 9.-10.09.2022

SPOT ON CREATIVE SAXONY

**SUMMER PARTY OF
THE SAXONY
LIAISON OFFICE
IN PRAGUE**

**SOMMERFEST DES SÄCHSISCHEN
VERBINDUNGSBÜROS IN PRAG**

**LETNÍ SLAVNOST SASKÉ
STÝČNÉ KANCELÁŘE V PRAZE**

**FRIDAY
FREITAG / PÁTEK
18.00 - 21.00**
**SATURDAY
SAMSTAG / SOBOTA
12.00 - 18.00**

Stýčná kancelář Svobodného státu Sasko v Praze, U Lužického semináře 13, Praha 1



Freistaat
SACHSEN



Experience Saxony's cultural and creative industries! A diverse and innovative sector presents itself in the heart of the Czech capital.

D Lernen Sie die sächsische Kultur- und Kreativwirtschaft kennen! Eine vielfältige und innovative Branche präsentiert sich im Herzen der tschechischen Hauptstadt.

CZ Seznamte se s kulturním a kreativním průmyslem Saska! V srdci české metropole se prezentuje rozmanitá a inovativní odvětví.

Exhibitors /// Aussteller:innen /// Vystavující

Chemnitz2025



Chemnitz – European Capital of Culture 2025: Under the motto "C the unseen", we will present to you the entire cultural region of Chemnitz, highlighting what you have not discovered and seen yet!

D Chemnitz2025 Kulturhauptstadt Europas – unter dem Motto „C the unseen“ wird die Kulturregion Chemnitz vorgestellt und bisher Unentdecktes und Ungesehenes in den Fokus gestellt.

CZ Chemnitz2025 Evropské hlavní město kultury – od heslem „C the unseen“ Vám představíme celý kulturní region Chemnitz a ukážeme mnoho dosud neobjeveného a neviděného.

KREATIVES SACHSEN

CREATIVE SAXONY is the center for cultural and creative entrepreneurs in Saxony. Its team offers individual consulting, organises networking events, supports new ideas and opens perspectives for cooperation.

D KREATIVES SACHSEN ist Mutmacher und Impulsgeber für Kultur- und Kreativschaffende in ganz Sachsen. Wir vernetzen, informieren und supporten, sind Begleiter für neue Ideen und eröffnen Perspektiven für Kooperationen.

CZ KREATIVES SACHSEN je zdrojem povzbuzení a podnětů pro kulturní a tvůrčí pracovníky v celém Sasku. Vytváříme síť, informujeme a podporujeme, doprovázíme nové nápady a otevíráme perspektivu spolupráce.



photo credit: © Tobias Ritz

Holzkombinat > Bausets aus Holz

The Holzkombinat in Chemnitz is a wood workshop offering courses, but also available for renting and hosting events. It has everything you need to make your wooden dreams come true: a fully equipped machine room for woodworking and a lab area for lasercutting and engraving as well as a CNC moulding cutter. Experience the mobile wood workshop in Prague.

D Das Holzkombinat in Chemnitz ist eine Holzwerkstatt für Einmietung, Kurse und Events. Dazu gehört ein voll ausgestatteter Maschinenraum für die Rohholzbearbeitung sowie ein Lab-Bereich zum Laserschneiden, -gravieren und CNC-Fräsen. Erlebe die mobile Holzwerkstatt jetzt in Prag.

CZ Holzkombinat v Chemnitz je dřevařská dílna k pronájmu, na kurzy a akce. V této dílně najdeš vše, co potřebuješ k realizaci svého nápadu. K tomu patří plně vybavená strojnava pro zpracování surového dřeva a laboratoř s laserovým řezáním, gravírováním a CNC frézováním. Vyzkoušej si mobilní dřevařskou dílnu nyní v Praze.

Angewandte Kunst Schneeberg > We are Makers!

photo credit: © Susanne Ehnert



We are makers – in the Ore Mountains you even can study to become a maker... at the Faculty of Applied Arts in Schneeberg. Now we are bringing our mobile workshop to Prague. Give it a try and become a maker yourself!

D We are Makers – Im Erzgebirge kannst Du Maker studieren und zwar an der Fakultät für Angewandte Kunst in der Bergstadt Schneeberg. Zum Sommerfest in Prag bringen wir unsere mobile Werkstatt mit. Probier' dich aus und werde zum Maker!

CZ We are Makers – v Krušných horách můžeš studovat i na tvůrce, a to na Fakultě aplikovaných umění v horském městečku Schneeberg. Můžeme Ti nabídnout módní design, textilní umění a design nebo design dřeva, nábytku a dalších produktů. Naši mobilní dílnu přivezeme s sebou na letní slavnost do Prahy. Vyzkoušej si to a staň se „Makerem“!

Hammermühle Bautzen > Senf selbst herstellen

The famous mustard workshop of the Heinke & Sohn Hammermühle Bautzen "From mustard seed to your favorite mustard" goes on tour: create your own mustard by hand, milled by hand on stone, purely from the ingredients of Heinke's mustard.

D Der beliebte Senfworkshop von Heinke & Sohn Hammermühle Bautzen „Vom Senfkorn zum Lieblingssenf“ geht auf Tour: Stellen Sie Ihren eigenen Senf her, von Hand und auf Stein vermahlen, nur aus den Zutaten, aus denen auch Heinke's Senf gemacht ist.

CZ Oblíbená hořčičná dílna společnosti Heinke & Sohn Hammermühle Bautzen „Od hořčičného semínka k oblíbené hořčici“ se vydává na turné: vyrobte si vlastní hořčici, ručně mletou na kameni, pouze ze surovin, ze kterých se vyrábí hořčice Heinke.

Panorama Streetline > Städtepuzzle

We create new images of cities in the form of street, square or architectural views. Discover your city from a new perspective. Our comprehensive archive includes Europe, North America as well as China. Let's do a puzzle with Czech and Saxon cities!

D Wir erstellen neue Stadtbilder – in Form komplett visualisierter Straßen-, Platz- oder Gebäudeansichten. So kann man seine Stadt neu entdecken. Unser Fotoarchiv erstreckt sich über fast ganz Europa bis nach Nordamerika oder China. Nach Prag bringen wir u.a. Beispiele aus Tschechien und Sachsen mit, die zusammengesetzt werden können.

CZ Vytváříme nové městské obrazy – ve formě kompletně vizualizovaných pohledů na ulice, náměstí nebo budovy. Takto můžete své město objevit z nové perspektivy. Náš fotoarchiv sahá téměř přes celou Evropu až do Severní Ameriky nebo Číny. V Praze přinášíme mimo jiné příklady z České republiky a Saska, které si můžete složit jako puzzle.

Spinifex Cluster > Konstruktionsspiel aus Holz

photo credit: © Sebastian Kalies



The SPINIFEX CLUSTER® is a construction game made of beech wood. Kids can create fantastic towers, bridges or even castles. The 20-centimetre building blocks are durable and can be passed on the next generation.

D Das SPINIFEX CLUSTER® ist ein Konstruktionsspiel aus Buchenholz. Die Kinder können aus den 20 cm großen Konstruktionshölzern selbst Türme, Brücken und Burgen bauen. Die massiven Holzbausteine sind langlebig und können an die nächsten Generationen weitergegeben werden.

CZ SPINIFEX CLUSTER® je konstrukční hra z bukového dřeva. Děti si mohou postavit vlastní věže, mosty a hrady z 20 cm stavebních hranolů. Masivní dřevěné stavebnice jsou odolné a mohou být předávány dalším generacím.